

French 240
Winter 2011
T/Th: 9:30-10:50am
303 Hathorn Hall

Professor Kirk D. Read
307 Hathorn Hall
Office Hours: M: 2-4
and by appointment



French 240 | Le Maghreb: Vue de l'Enfance

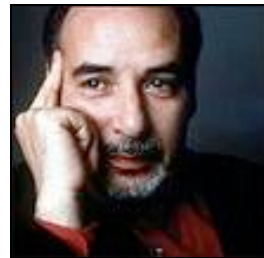
La littérature et les oeuvres cinématographiques qui traitent l'héritage francophone au Maghreb (Afrique du Nord) abondent en histoires d'enfance. Il est à travers les premières étapes dans la vie que les auteurs témoignent la lutte en germe d'une société à la fois vive, amusante, tragique, et, surtout dans le cas des anciennes colonies, en conflit perpétuel entre l'influence du colon et le désir de se redéfinir en ces propres termes.



Fatima Mernissi



Leila Sebbar



Tahar Ben Jelloun



Assia Djebar

Dans ce cours, on propose l'appréciation et l'analyse d'une suite de lectures et de films en provenance du Maghreb où l'enfant (y compris, vers la fin, l'adolescent et le jeune adulte) se situe au centre du drame. Pour ce cours, il s'agit de découvrir les valeurs multiples de l'expérience de la jeunesse; en voilà une liste partielle des nuances possibles quant au jeune observateur, acteur, sujet:

- témoin innocent du monde adulte hors de son contrôle
- participant dans le drame politique et social de son milieu
- personne en voie de développement social, sexuel, pédagogique
- critique astuce de sa société
- citoyen(ne) moderne polyglotte et polyculturel(le) qui navigue entre diverses cultures
- membre indispensable pour la survie de la famille
- victime de guerre, de pauvreté et de fondamentalisme religieux
- acteur/actrice triomphant(e) et indomptable parmi les conflits qui l'entourent: l'espoir de l'avenir

La genèse du cours: J'ai créé ce cours en partant de la réalité contemporaine française et la lutte politique, sociale et historique des immigrés maghrébins en France: voitures qui brûlent dans les banlieues, l'affaire du foulard, manifestations, un pays malade de sa mémoire de la guerre d'Algérie et de la seconde guerre mondiale. Donc, ce cours offre du point de vue littéraire et cinématique, le contexte maghrébin: d'où viennent ces immigrés? Quelle est l'histoire de contact, d'intégration, d'assimilation? Pour apprécier cette réalité souvent troublée et tendue, on rentre en Afrique du Nord pour puiser dans les récits maghrébins et puis retraverser la Méditerranée à l'aide des conteurs choisis pour revivre les conditions et les enjeux du contact entre ces anciennes colonies françaises et la métropole.

Chaque jour, deux participants s'inscrivent pour animer la discussion du texte primaire; les jeudi (et des fois, les mardi) un groupe fera une présentation orale sur le sujet indiqué pour la semaine; ces présentations servent de base pour une de leurs rédactions. Pour les dimanche, on aura quelques questions de guide auxquelles il faudra répondre par Lyceum pour assurer vos progrès dans les lectures (des fois bien amples) de la semaine.

Les questions de lecture sont indiquées chaque semaine sur Lyceum. Vous êtes priés d'afficher au moins un petit paragraphe en ligne avant la classe et puis de venir en classe avec les questions et vos réponses pour pouvoir participer au maximum dans la discussion.

Bref, ce que l'on attend de vous en tant que participant:

- assistance (tous les jours sans exception; on note les absences)
- préparation des lectures (preuve de compréhension par discussion en classe)
- participation active en classe (en français) [*Pour ceux qui se sentent moins prédisposés à ajouter à la conversation, on suggère que vous veniez avec quelques questions sur la lecture pour stimuler la compréhension/conversation.*]
- 1 animation de la lecture pour la journée
- 1 dissertation basée sur l'animation (une explication de texte basée sur la lecture animée, à rendre le lundi après l'animation)
- 1 présentation orale
- 1 dissertation basée sur la présentation orale (à rendre le lundi après la présentation)
- 1 bibliographie annotée sur un sujet qui diffère de votre choix pour la présentation orale et l'animation de lecture
- 1 projet final (décrit ci-dessous)

Textes disponibles à la librairie:

Assia DJEBAR, *Nulle part dans la maison de mon père*
Fatima MERNISSI, *Rêves de femmes*
Leïla SEBBAR (Ed.), *Une enfance algérienne*

D'autres oeuvres à consulter pour le cours:

Wahed ALLOUCHE, *Nous venons de Tunisie*
Fadhma Aïth Mansour AMROUCHE, *Histoire de ma vie*
Tahar BEN JELLOUN, *L'Enfant de sable*
_____. *Sur ma mère*

_____. *Le racisme expliqué à ma fille*
Férid BOUDJELLAL, *Les Slimani*
Dounia BOUZAR, *A la fois Française et Musulmane*
Denise BRAHIMI (Ed.), *Un siècle de nouvelles franco-maghrébines*
Assia DJEBAR, *L'Amour la fantasia* (extraits)
_____., *Oran, langue morte* (extrait: "La femme en morceaux")
_____. *Nulle part dans la maison de mon père*
Ellyas, Akram B., *A la rencontre du Maghreb*
Germaine FINIFTER, *Nous venons d'Algérie*
Alexandre LEGRAND, *Le garçon de Tunis*
Malika MOKEDDEM, *L'interdite*
Rachid O., *L'enfant ébloui*
_____. *Plusieurs vies*
Pétillon, *L'Affaire du voile*

Films:

Merzak ALLOUACHE, *Bab el Web* (2004)
_____. *Bab El-Oued City* (1994)
Yamina BACHIR-CHOUIKH, *Rachida* (2002)
Yamina BENGUIGUI, *Inch'Allah Dimanche* (2001)
Néjia BEN MABROUK, *La Trace* (1988)
Rachid BOUCHAREB, *Cheb* (1991)
Philippe FAUCON, *Samia* (2000)
Férid BOUGHEDIR, *Halfaouine* (1990)
_____. *Un été à la Goulette* (film: 1996)
Jacques DUBUISSON, *Imuhar: Une légende* (1997)
Ismael FERROUKHI, *L'Exposé* (1993)
_____. *Le Grand Voyage* (2004)
Lyes SALEM, *Cousines* (2003)

Photographie:

Malek ALLOULA, *The Colonial Harem*
Tahar BEN JELLOUN (et al), *Le Désir du Maroc*
William BETSCH, *The Hakima: A tragedy in Fez*
Paul BOWLES, *"How could I send a picture into the desert?": Photographs*
Catherine et Bernard DESJEUX, *Visages de l'Algérie*
Assia DJEBAR (et photographes), *Chronique d'un été algérien*
Lalla ESSAYDI/Fatema MERNISSI: *Femmes du Maroc*
Michael von GRAFFENRIED, *Algérie: Photographies d'une guerre sans images*
Souad GUENNOUN, *les incendiaires*
Laurent MONLAU, *Maures*



Les devoirs écrits pour le cours:

1. Explication de texte: 3-5 pages. Approfondir un aspect de la lecture que vous avez présentée/animée en classe. Il s'agit de trouver une thèse, organiser un argument (normalement en trois parties), soutenir la thèse avec autant d'exemples textuels que possible (du texte à traiter et, si possible, d'autres lectures pour le cours) et conclure sans répéter ce que vous venez de proposer.

2. Analyse et application: 3-5 pages. Lors de votre présentation, résumez et analysez vos recherches et présentez-les à la lumière des textes traités en classe.

3. Bibliographie annotée: 2 pages. Recherchez une des questions que vous n'avez pas choisie de présenter en classe et faites une liste d'au moins 5 sources (journaux, livres, films—soyez très prudent si vous choisissez d'inclure une source qui existe uniquement "en ligne.") Faites attention de consulter les sources légitimes et reconnues et de m'assurer que vous avez un sens de la recherche récente (des 5 dernières années pour au moins 2 sources) sur ce sujet. Au moins 2 sources doivent être en français.

4. Le projet final: 7 pages. Imaginez le destin d'un des personnages du cours. Si le personnage est réel, recherchez autant que possible sa vie et imaginez en quoi leur passé a préparé leur avenir. Employez au maximum les lectures et films du semestre pour informer votre hypothèse. Présentez votre projet pendant la dernière réunion de cours.

Vous avez toujours le droit de réécrire un devoir une fois. Je ne corrige pas votre grammaire (et je vous conseille fort de soigner votre français autant que possible avant de soumettre votre travail). J'indique le type de faute et je pose quelques questions à la fin pour pousser votre pensée. **Vous devez répondre à ces questions pour recevoir la note pour le devoir.**

Les présentations orales et l'animation des lectures.

Animer:

Quand c'est à vous d'animer la discussion, on vous demande de venir en classe ayant bien lu le texte. Venez avec les **réponses aux questions** sur le syllabus que vous pouvez **supplémenter** avec vos propres observations ou questions. Vous êtes priés aussi de préparer une **activité** pour les petits groupes (durée: 10-15 minutes) qui sert à approfondir une des questions de la journée. Exemple: créer artistiquement une représentation du protagoniste; imaginer une lettre qu'il/elle écrit à ses parents; imaginer une fin alternative du film ou de la lecture; proposer une situation similaire dans un contexte que vous connaissez mieux que le Maghreb (tout en soulignant ces différences), etc.

Présenter:

Pour chaque **présentation orale**, on demande un **guide** d'une page qui comprend: 1.) un lexique (liste de vocabulaire) d'au moins 10 termes principaux; 2.) au moins 3 citations des textes ou des films qui servent à illustrer votre présentation; 3.) des repères biographiques sur les auteurs, cinéastes, artistes, personnages principaux du sujet (quelques phrases); 4.) d'autres sources d'informations possibles (au moins 3). **Vous devez remettre ce guide à l'assistant (Joceyln Monnier--jmonnier@bates.edu) la veille de la présentation (au plus tard) pour pouvoir corriger les fautes de grammaire.**

Plan d'attaque:

Nous nous réunirons pendant la deuxième semaine du cours pour préparer un trajectoire personnel pour chaque participant. On fixera les dates des présentations orales, les animations et les devoirs écrits afin de déterminer le travail "officiel" du cours et mes attentes.

PROGRAMME DU COURS

- 11 janvier (Ma) Introductions. Explications.
Film: *L'Exposé* (Ismaël FERROUKHI, 1993)
- 13 janvier (J) LECTURE: *Une enfance algérienne* (Sebbar):
Jamel Eddine BENCHEIKH, "Tlemcen la haute" (25-39)
Albert BENSOUSSAN, "L'enfant perdu" (41-54)
Akram B. ELLYAS, *A la rencontre du Maghreb* (pdf files on
Lyceum for this week: map & "La grande île du Couchant")
QUIZ: sur le Maghreb selon Ellyas et le syllabus.

Questions de guide: Comment la voix de l'enfant se présente-t-elle? De quelle perspective? Qu'est-ce qui marque l'expérience de la jeunesse? Parlez de la nostalgie: comment est-ce qu'elle se manifeste? Quels sont les indices culturels les plus remarquables? Parlez de l'idée de perte qui se trouve dans chacun de ces récits.



- 17 janvier (L) **Fête de Martin Luther King, Jr.**
Speakers: Rev. James Lawson & Asher Kolieboi
- 18 janvier (Ma) LECTURE: *Rêves de femmes* (Mernissi)

Chapitre 1, "Les frontières de mon harem"
Chapitre 10, "Le salon des hommes"
Chapitre 22, "Un homme dans le hammam!"

En classe: *Cousines* (Lyes SALEM, 2003)
- 20 janvier (J) LECTURE: *Une enfance algérienne* (Sebbar):
Roger DADOUN, "Hammam" (83-98)
Férid BOUGHEDIR, Interview (pdf. On Lyceum) from *L'Avant-scène*, Juin 1999, No. 483.

En classe: on commence le film *Halfaouine: L'enfant des terrasses* (Férid BOUGHEDIR, 1990)

Questions de guide: Quel est le sens de "hammam?" En quoi est-ce que le monde maghrébin semble divisé selon le sexe et le genre—sphères masculins et féminins, par exemple? En quoi est-ce que le personnage de Nedjma du film *Cousines* véhicule bien les enjeux de ces deux sphères? Qu'est-ce qui vous a surpris? Confondu? Comment, le texte de Dadoun répond-il au film?

25 janvier (Ma)

LECTURE: *Rêves de femmes* (Mernissi)

Chapitre 2, "Schéhérazade, le calife et les mots"

Chapitre 3, "Le harem français"

Chapitre 4, "La rivale de Yasmina"

Chapitre 5, "Chama et le calife"

En classe: Suite du film, *Halfaouine* et discussion.

Présentation orale: Schéhérazade et les *Mille et Une Nuits*. Présenter sur la tradition orale et écrite des *Mille et Une Nuits*. Quelles sont les origines de ces contes? Que représentent-ils? Comment, Mernissi, exploite-t-elle cette tradition?

27 janvier (J)

LECTURE: *Rêve de femmes* (Mernissi)

Chapitre 6, "Le cheval de Tamou"

Chapitre 7, "Le harem invisible"

Chapitre 8, "Vaisselle aquatique"

Chapitre 9, "Fous rires au clair de lune"

En classe: Fin du film, *Halfaouine* et discussion.

Questions de guide: Parlez de la voix narratrice et sa façon de se présenter. Pourquoi écrit-elle Mernissi? Quel est son but? Qui est son lecteur putatif? Citez un passage préféré. Quel est le sens du mot "harem?" Quels sont d'autres concepts culturels spécifiques à la jeunesse de Mernissi?

1 février (Ma)

LECTURE: *Rêves de femmes* (Mernissi)

Chapitre 11, "La guerre vue de la cour"

Chapitre 12, "Asmahan, la princesse chanteuse"

Chapitre 13, "Le harem va au cinéma"

Chapitre 14, "Les féministes égyptiennes visitent la terrasse"

Présentation orale: Les divas arabes. Recherchez et présentez sur ces deux divas, Asmahan et Oum Kelthoum. Décrivez les traditions musicales dont elle font partie. Trouvez les morceaux pour jouer et apprécier. Comparez ces chansons à la situation contemporaine des chanteurs de raï, par exemple.

3 février (J) LECTURE: *Rêves de femmes* (Mernissi)

Chapitre 15, "Le destin de la princesse Budur"

Chapitre 16, "La terrasse interdite"

Chapitre 18, "Cigarettes américaines"

Chapitre 21, "Peau fine"

Chapitre 22, "Un homme dans le hammam!"

Questions de guide: Qui sont les figures féminines importantes dans ce récit et comment les distingue-t-elle, Mernissi? Parlez de l'influence masculine, spécifiquement le rôle des maris. Comment se comparent-ils à l'image dominante dans les médias des hommes nord-africains?

8 février (Ma) PHOTOGRAPHIES: *Le Désir du Maroc* (Ben Jelloun et al.); *The Colonial Harem* (Alloula et al.); *Femmes d'Afrique du Nord* (Sebbar et Belorgey); *Femmes du Maroc* (Lalla Essaydi)

LECTURES: A voir les textes préfatoires en pdf.

10 février (J) PHOTOGRAPHIES: *les incendiaires* (Souad GUENNOUN); *The Hakima: A Tragedy in Fez* (William BETSCH); *Visages de l'Algérie* (Catherine et Bernard DESJEUX)

LECTURES: A voir les textes préfatoires en pdf.

Présentation orale: L'Orientalisme. Recherchez un peu sur la question de l'orientalisme européen vis-à-vis le Maghreb en commençant par les grand peintres du XIXième siècle (Gérôme, Ingre, Delacroix). Comment est-ce que les photographes participent dans cette tradition? En quoi est-ce qu'ils veulent s'en distinguer et même critiquer? A voir comme supplément le travail de Paul Bowles (*Photographs*) et Mehdi Farès (*parl'image: des algériennes, portraits*)

Questions de guide. Quels sont les buts de ces livres divers? A qui s'adressent-ils? Quel est le rapport entre texte et image? Comment l'enfant est-il/elle présenté(e) spécifiquement? Quels sont les idées reçues de la culture maghrébine qui sont exploitées et/ou commentées? Comment l'associer aux textes et films que vous avez déjà vus?

15 février (Ma) LECTURE: *Nulle part dans la maison de mon père* (Djebar)

Première partie: Eclats d'enfance (pp. 13-58) [45]

Présentation orale: Assia Djebar est un personnage monumental dans le monde intellectuel et littéraire franco-algérien. Présentez la vie de cette femme et son influence dans le monde des lettres, son élection à l'Académie Française étant l'événement le plus remarquable des années récentes (2005).

17 février (J) LECTURE: *Nulle part dans la maison de mon père* (Djebar)

Première partie: Eclats d'enfance (pp. 59-98) [39]

En classe: *Femmes d'Alger* [film] (Kamal DEHANE, 1993)

Questions de guide: Comment est-ce que Djebar capte la voix de la jeune fille algérienne dans son écriture? Par quelles stratégies stylistiques ou littéraires? Qu'est-ce qui définit le monde de la petite jeune fille? Qui (et quelles) sont ses influences les plus importantes et remarquables?

Vacances d'Hiver!

1 mars (Ma) LECTURE: *Nulle part dans la maison de mon père* (Djebar)

Deuxième partie: Déchirer l'invisible (pp. 101-140) [39]

Présentation orale: Les droits des femmes maghrébines contemporaines. Recherchez et présentez sur l'état des droits des femmes, y compris une analyse de la différence dans les trois pays principaux (le Maroc, l'Algérie et la Tunisie) et leurs enjeux et règles (le Code de la Famille, la Moudawana, etc.)

3 mars (J) LECTURE: *Nulle part dans la maison de mon père* (Djebar)

Deuxième partie: Déchirer l'invisible (pp. 141-180) [39]

Questions de guide. L'écriture d'Assia Djebar se veut à la fois dense, poétique, déroutante et riche en références implicites et explicites aux littératures et histoires multiples. Quelle est votre réaction à son style d'écriture? Qu'est-ce qui le caractérise pour vous? Choisissez quelques passages typiques pour vous et soulignez les stratégies ou les tournures de phrase ou de pensée qui vous semblent "djébariennes."

8 mars (Ma) LECTURE: *Nulle part dans la maison de mon père* (Djebar)

Deuxième partie: Déchirer l'invisible (pp. 181-242) [61]

10 mars (J)

FILM: *Un été à la Goulette* [film] (Ferid BOUGHEDIR, 1995)

Questions de guide. Qu'est-ce qui marque l'adolescence de Djébar? En quoi est-ce que son expérience est culturellement spécifique? Quels sont les thèmes ou les préoccupations qui reviennent? En quoi est-ce que la mémoire de Djébar est liée au corps? Parlez de ce lien entre une vie intellectuelle remarquable et la corporalité omniprésente.

15 mars (Ma)

LECTURE: *Nulle part dans la maison de mon père* (Djébar)

Troisième partie: Celle qui court jusqu'à la mer (pp. 245-296) [51]

17 mars (J)

LECTURE: *Nulle part dans la maison de mon père* (Djébar)

Troisième partie: Celle qui court jusqu'à la mer (pp. 297-332) [35]

Présentation orale: Regardez bien les épigraphes qu'insère Djébar dans son texte. Qui cite-t-elle? A quel effet? Pourquoi ce choix. Recherchez bien 3 des auteurs cités et expliquez leur importance au monde djébarien.

Questions de guide. Quelles sont les interdictions dans la vie de Djébar? Comment les décrit-elle? Quelles sont leurs origines? Qui les renforcent? Donnez les exemples spécifiques de son texte.

22 mars (Ma)

LECTURE: *Nulle part dans la maison de mon père* (Djébar)

Troisième partie: Celle qui court jusqu'à la mer (pp. 333-376) [43]

Présentation orale: La sororité djébarienne: Qui sont d'autres auteurs d'origine maghrébine (à part Mernissi) qui dominent la scène littéraire aujourd'hui, en commençant par Malika Mokeddem et Leila Sebbar. Quelles sont leurs différences et leurs similarités?

24 mars (J)

LECTURE: *Nulle part dans la maison de mon père* (Djébar)

Epilogues | Postface (pp. 379-406) [27]

Questions de guide. Que représente "l'incident" avec Tarik, son prononcement, et le résultat pour Djébar? Comment le décrit-elle? Quel est le rôle des langues dans ce roman et comment est-ce que les enjeux linguistiques s'expriment dans cette section du livre?

29 mars (Ma) LECTURE: Sélection de bandes dessinées, dont:

Farid BOUDJELLAL, *Les Slimani et Le Beurgeois*
TEHEM, *Malika Secouss: Crache ta joie*

Présentation orale: La Bande Dessinée en France. Recherchez la culture de la BD en France et présentez son histoire et son influence culturelle. Qui sont les auteurs/artistes les plus renommés? Qui lit les BD? Pourquoi? Quelles différences verrait-on entre la culture BD en France et aux Etats-Unis?

31 mars (J) LECTURE: Sélection de bandes dessinées, dont:

GOSCINNY & UNDERZO, *Astérix chez Rahazade*
MECHKOUR & BOUDJELLAL, *Les folles années de l'intégration*
Jacques FERRANDEZ, *La guerre fantôme*

Questions de guide: Quels sont les buts de ces bandes dessinées? Comment combinent-ils l'humour et le message? Quels stéréotypes exploitent-ils? Qui sont les destinataires? Commentez un peu sur la culture de la bande dessinée qui est bien plus développée en France qu'aux Etats-Unis.

1 avril (V) Le Sommet du Mont David!

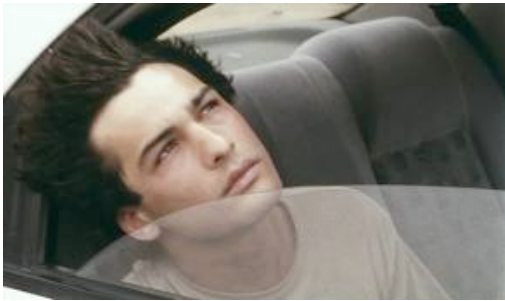
5 avril (Ma) LECTURE: *Les Yeux baissés*, Chapitres 6-7, (Tahar Ben JELLOUN)
Le racisme expliqué à ma fille (BEN JELLOUN) (extrait)
En classe: Paris, Je t'aime ("Quais de Seine" de Gurinder CHADHA)

Présentation orale: Encore quelques textes/stratégies: Lisez ces textes supplémentaires et comparez-les aux textes et buts de Ben Jelloun. Qui sont les auteurs? Qui seraient d'autres voix contemporaines francophones à s'y mettre? Donnez quelques exemples (dont peut-être une de votre culture d'origine).

7 avril (J) TBA [A nous de décider]

Questions de guide: Comparez la fiction et la prose didactique/politique de Ben Jelloun. A qui s'adresse-t-il? Quels sont les enjeux importants? Réussit-il à les "expliquer"? Comment capte-t-il la voix de la jeune fille? En pensant aux auteurs et aux personnages que vous avez rencontrés le long du semestre, pensez-vous que ces textes serviraient bien à présenter/revendiquer leur culture?

Soirée d'adieu maghrébine:



Film, TBA:

Le Grand Voyage (Ismaël FERROUKHI, 2004)

NB: Ferroukhi a réalisé le premier court-métrage du semestre,
L'Exposé. Réda grandit.